

УДК 81.276:5+811.111+355.48

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ВОЕННЫХ СЛОВАРЕЙ-РАЗГОВОРНИКОВ КАК МАЛОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЖАНРА

© Сергей Сергеевич ЗАГАЙНОВ

студент факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

E-mail: 48zegess15@gmail.com

© Петр Джонович МИТЧЕЛЛ

доктор педагогики, зам. декана факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Несмотря на тот факт, что первая типологическая классификация словарей была проведена более 65 лет назад, малый жанр словаря-разговорника все еще находится на периферии отечественной теории лексикографии, и в работах известных лексикографов отсутствуют какие-либо данные о словарях-разговорниках. Существующие же немногочисленные исследования, направленные на изучение произведений этого жанра, относятся в основном к советскому периоду и рассматривают их лишь как памятники древней или старинной лексикографии. Среди разновидностей жанра словаря-разговорника особенно интересен для нас поджанр военного словаря-разговорника. Отсутствие интереса к военным разговорникам, в частности, советским, со стороны военных историков наравне с равнодушием лингвистов препятствует пониманию механизмов создания этих памятников своей эпохи, равно как и пониманию их назначения и принципов их работы. Рассмотрена история развития малого литературного жанра военного словаря-разговорника на примере как отечественных, так и зарубежных изданий. Были выделены основные этапы развития данного малого литературного жанра, для каждого из которых представлены наиболее специфичные образцы произведений. На рассматриваемых примерах были проанализированы основные изменения данного малого жанра, включая самые современные издания.

Ключевые слова: военный перевод; военный разговорник; словарь-разговорник; Великая Отечественная война; Вторая мировая война

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-46-51

Становление жанра военного разговорника. Формирование военного разговорника как поджанра словаря-разговорника наблюдается во второй половине XIX – начале XX века. Так, к произведениям этого периода можно отнести «Русский разговорник для немецкого офицера» (Russischer Sprachführer für den deutschen Offizier) 1898 года издания, австрийский «Полевой словарь» (Feld-Wörterbuch deutsch, polnisch, ruthenisch, russisch) 1888 г. и «Военный разговорник солдата» 1915 г. (Deutsch-russischer Kriegs-Dolmetscher für Soldaten). Термин «военный разговорник» в русском языке получил распространение в середине 1910-х гг. Так, разговорниками с военной спецификой можно считать разговорники для пограничной стражи и охраны Китайско-Восточной железной дороги (КВЖД), изданные в Харбине (1903 г.) и в Пекине (1906 г.) [1]. Тем не менее, до начала 30-х гг. XX века отечественные академические издания малого тиража создавались исключительно с целью перево-

да военной литературы и периодики иностранных изданий, а учебные программы военных академий были ориентированы на языки стран с передовой военной наукой, что препятствовало развитию поджанра военного разговорника.

Развитие военного разговорника в предвоенные годы. Активное развитие отечественного военного разговорника как поджанра словаря-разговорника началось именно в 1930-х гг. и было связано с милитаризацией СССР перед началом Второй мировой войны [2].

Первым периодом развития отечественного военного разговорника, длившимся с 1931 по 1938 г., стало время монополии издательства «Советская энциклопедия». В связи со все возрастающим отставанием системы подготовки военных специалистов в отечественных учебных заведениях, а также трудностями в изучении иностранного опыта военного строительства перед издательством была поставлена задача подготовить и издать

военные словари и разговорники нового образца.

Работа велась одновременно над несколькими языками, для каждого из которых предназначался один выпуск, в состав которого входил военный разговорник, военный словарь с иностранным в качестве входного языка и словарь с русским языком в качестве входного, который служил приложением к разговорнику. В ходе работы было выпущено по меньшей мере 10 выпусков на ряде европейских (немецком, французском, польском, румынском, латышском, финском) и восточных языков (турецком, персидском, китайском, японском), однако на данный момент нет сведений, ясно говорящих о том, что для каждого выпуска был подготовлен свой разговорник, поскольку в архивной базе издательства «Большой Российской энциклопедии» нет документов этого периода, а число сохранившихся образцов разговорников этого периода, находящихся в разрозненных библиотеках и не приведенных к какой-либо системе, слишком мало.

В данной серии разговорников издательства «Советская энциклопедия» первым выпуском был издан в 1934 г. русско-японский военный разговорник И.С. Игара, прилагавшийся к русско-японскому военному словарю под общей редакцией О. Шмидта, вторым – русско-китайский, вышедший в 1937 г. Процесс создания первых разговорников занимал около года, так, создание русско-японского выпуска началось в августе 1933 г. Причиной этому можно назвать острую нехватку отечественного материала, который бы позволил ознакомиться с разговорной речью, и вытекающую отсюда необходимость брать за основу зарубежные издания, в том числе и немецкие, например, раннее пособие «Переводчик русского языка» 1933 г.

Образцы военных разговорников издательства «Советской энциклопедии», будучи первым поколением советских разговорников нового образца, имели ряд недостатков. В частности, их размеры не позволяли считать их карманными, поскольку они могли поместиться только в командирском планшете. Причиной подобного объема являлась их структура, состоящая из двух логических разделов: списка вопросов с транскрипцией и списка возможных ответов. Другой их особенностью можно назвать классовый подход

с надеждой на международную солидарность трудящихся и ярко выраженный интерес к деятельности русской военной эмиграции, в те года предоставлявшей свои услуги вермахту в подготовке и издании справочников «Русская армия». Необходимость Германии в этих справочниках объясняется тем, что уже с 1935 г. русский язык являлся одним из основных элементов системы языковой подготовки вермахта. Издательство Mittler & Sohn, носившее звание одного из самых главных военных издательств, начиная с 1939 г. обеспечивало армию военными разговорниками на языках союзников и противников Германии. Боевые уставы Рабоче-крестьянской Красной армии (РККА) также переводились на немецкий язык и распространялись Генштабом вермахта [3].

Тем не менее, издательство «Советская энциклопедия» решило проблему отсутствия военных разговорников, и наиболее востребованные работы издательства переиздавались без внесения изменений. Так произошло, например, с военным русско-финским словарем 1935 г., который был переиздан в Ленинграде в 1939 г.

Однако с оформлением системы языковой подготовки в РККА, а именно с появлением военных факультетов, работа над военными разговорниками была делегирована Воениздату, который, став профильным издателем данного типа литературы, сумел разработать свой формат – «Краткий военный разговорник», выгодно отличавшийся от предшественников своими размером и внутренней структурой. Уменьшение объема разговорника было достигнуто за счет исключения вариантов ответов или же переноса их в приложения или специальные опросники. Кроме того, были осуществлены и иные усовершенствования, из структуры разговорника были исключены неоднозначные и повторяющиеся вопросы. Отклонения от шаблона, которые существовали в каждом издании, являются на сегодняшний день потенциальным объектом для исследования. Для отечественных авторов хорошим примером военного карманного издания стали также разговорники образца 1938 г. за авторством Ф. Зульцбергера. Кроме того, Воениздатом перед началом войны был разработан иной тип военного разговорника, отличавшейся упрощенной структурой и отсутствием приставки «Крат-

кий», который был выпущен на турецком и немецком языках.

Разговорники, выпущенные Воениздатом в предвоенные годы, были разделены на две категории, которые обладали унифицированным содержанием и практически равным объемом информации. Вариант, предназначенный для бойца и младшего командира, включал в себя дополнительную информацию, такую как приложения в виде силуэтов техники, информацию о вероятном противнике, опросники военнопленных и т. д. Прочие были предназначены для командиров отделения, взвода, роты [4]. В качестве варианта применения разговорника предполагался опрос пленных, перебежчиков и местных жителей.

В связи со все растущими потребностями в военных кадрах, владеющих иностранными языками, перед Военным институтом иностранных языков (ВИИЯ) встала проблема их обучения. Поскольку нужных пособий для этого не было, под руководством Н.Н. Биязи и старшего преподавателя А.В. Монигетти был срочно составлен карманный «Краткий русско-немецкий разговорник» для бойца и младшего командира с фотографиями немецкой военной техники под редакцией А.В. Любарского. Данный разговорник был издан в 1941 г. тиражом в 500 тыс. экземпляров, и в ходе войны он оказался столь полезен и необходим, что был еще дважды переиздан, что позволило добиться общего тиража в 2 млн экземпляров [5].

В предвоенный период Воениздатом были созданы разговорники 11 различных языков. Подобные масштабы выпуска данных пособий объясняются тем, что практически каждое приграничное государство могло стать враждебным, что сделало бы его территорию зоной боевых действий. Кроме того, многие соседние с СССР государства находились в сфере влияния Германии и Англии, которые также могли стать противниками СССР. Тем не менее, в случае некоторых изданий, а именно русско-шведского, русско-венгерского, русско-китайского, русско-персидского, русско-турецкого и русско-английского военных разговорников, данное предназначение разговорника не было исполнено.

Военный разговорник в годы Великой Отечественной войны. Таким образом, к началу активных боевых действий Военизда-

том структура типичного советского военного разговорника была успешно разработана и опробована на практике, что дало возможность наладить выпуск разговорников и на других языках. Важность данного факта проявилась после битвы за Москву и начала контрнаступления СССР. Так, в ходе смещения фронта на запад Воениздатом в 1944 г. был своевременно выпущен и обновлен ряд разговорников, необходимых для ведения боевых действий на территории стран Европы: русско-эстонский, русско-латышский, русско-литовский, русско-венгерский и русско-чешский разговорники.

Помимо того, в 1943 г. были изданы разговорники на языках ряда приграничных советских социалистических республик, а именно: Краткий русско-азербайджанский, русско-армянский, русско-грузинский, русско-казахский, русско-киргизский, русско-таджикский, русско-татарский, русско-туркменский и русско-узбекский военные разговорники, оказавшие помощь во взаимодействии с силами этих республик в общении с местным населением в ходе продвижения советских войск. Помимо разговорников, выпущенных Воениздатом, существовали, однако, и образцы, выпущенные другими издательствами, такие как «Краткий русско-немецкий военный разговорник» М.С. Лурье, изданный Государственным издательством иностранных и национальных словарей в 1943 г., и «Военный англо-русский разговорник 1942 г.» за авторством В.М. Абалихиной, изданный Разведывательным отделением Штаба Тихоокеанского флота. Структура данных разговорников в той или иной мере отличалась от образцов, созданных Воениздатом, однако, они также обеспечивали передачу всей необходимой в ходе общения информации.

Необходимо также отметить, что в годы Великой Отечественной войны выпускались специализированные военные разговорники, посвященные конкретной тематике, например, «Английский военно-технический разговорник по танкам и автомобилям» М.С. Красинской и «Краткий русско-немецкий военно-железнодорожный разговорник» Д.М. Ильина 1942 года выпуска, предназначенный для бойцов и командиров железнодорожных войск, «Краткий русско-немецкий служебный разговорник», издан-

ный в 1944 г. Политотделом войск НКВД. Очевиден факт, что структура и содержание подобных изданий согласовались с конкретными условиями и выполнением строго специфических задач.

К финалу войны и приближающейся встречи союзных сил на территории Германии возникла необходимость в обновлении русско-английского разговорника, и в апреле 1945 г. под общей редакцией Н.Н. Биязи был издан «Краткий русско-английский военный разговорник» для общения с союзниками. Особенностью данного издания является наличие ряда тем бытового содержания: письменные приглашения, тосты, применяемые за столом, благодарности и сожаления [6].

Военные разговорники в послевоенный период. С завершением Великой Отечественной войны непосредственная необходимость в создании новых отечественных разговорников отпала. Качества и количества уже созданного материала было достаточно для использования в качестве учебных пособий при обучении военному переводу, чем и объясняется отсутствие новых образцов советских военных разговорников в послевоенные годы. Таким образом, для изучения дальнейшей истории данного малого жанра необходимо обратиться к зарубежным источникам.

Как и в СССР, в ходе Второй мировой войны в США была разработана собственная традиция военного разговорника. Очевиден тот факт, что, несмотря на отличия в организации структуры разговорника, общие положения и темы совпадали с таковыми в разговорниках советского образца. Как и в СССР, во время войны в США было выпущено большое количество изданий на различных языках: немецком, русском, японском, французском, шведском, датском, испанском и др. Для нас, однако, представляют интерес именно послевоенные издания. Ряд разговорников нового формата был подготовлен в 1960-х гг. министерством сухопутных сил США: англо-русский, англо-болгарский и англо-китайский разговорники. Отдельно можно упомянуть изданный в 1962 г. англо-вьетнамский разговорник, использовавшийся в ходе войны во Вьетнаме. Разговорники этого периода были унифицированы и содержали ряд необходимых тем, таких как: организация обороны, случайные встречи с мест-

ным населением и дезертирами, линии связи противника, ориентация на местности, общение с местным населением [7].

Военные разговорники в современный период. Как и в XX веке, в наше время создание военных разговорников напрямую связано с подготовкой и ведением боевых действий на территории другого государства или же с укреплением связей с союзными государствами. В структуре современного разговорника наблюдаются изменения, однако общая тематика остается неизменной. Так, выпуск ряда современных разговорников связан с боевыми действиями в Ираке и Афганистане. В 2003 г. для американских сил, размещенных в Ираке, были разработаны специальные карманные таблицы, позволяющие вести общение с местным населением. В 2013 г. издательством Rodnik Publishing Company был выпущен разговорник на языках дари и пушту, также предназначенный для американских войск в Афганистане. Интерес представляет структура этого разговорника: материал не разбит на темы, а представлен в алфавитном порядке, при этом фразы расположены под теми главными словами, которые в них включены. Кроме того, в данный разговорник включены 9 приложений, таких как: произношение и грамматика языков дари и пушту, система счета, времени, календарь, измерения и величины, карта Афганистана [8]. Федеральным ведомством иностранных языков Германии в 2009 г. был также подготовлен иллюстрированный разговорник для немецких военнослужащих, находящихся в Афганистане.

Несмотря на различия в структуре, военные разговорники любой страны, относящиеся к любому изучаемому временному промежутку, имеют схожее содержание. Они универсальны, поскольку служат для выполнения одних и тех же задач: установление контакта с местным населением, допрос пленных, ориентирование на местности. Поэтому издание военных разговорников связано с подготовкой к ведению масштабных боевых действий. В мирное же время разговорники могут использоваться в качестве пособия для обучения иностранному языку союзника и вероятного противника, что поощряется в любой армии мира.

Однако в силу специфики данного малого жанра его история и развитие изучены

слабо. Отечественные издания различных годов выпуска находятся в библиотеках всей страны и не приведены к системе. Для создания подобной системы требуется объединение сил лексикографов и библиотек страны, что в перспективе позволит провести более подробное изучение механизмов развития данного малого жанра, результаты которого смогут быть использованы в ходе разработки военных разговорников нового поколения.

Список литературы

1. Три первых китайско-русских военных словаря 1910, 1927, 1937 // Live Journal. URL: <http://alter-vij.livejournal.com/150488.html> (дата обращения: 18.08.2016).
2. Левченко Г.А. Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
3. Из глубины военных лет... // Особняк фабриканта Г.Ф. Осипова. URL: <http://domosipova.ru/iz-glubinyi-voennyih-let-1941/> (дата обращения: 15.08.2016).
4. Резяпкин А. Военные разговорники. Открытия, которые потрясли мир // Неправда Виктора Суворова-2. М.: Яуза; Эксмо, 2008.
5. Биязи Николай Николаевич // Энциклопедия ВИИЯ. URL: http://viiapedia.com/index.php/Биязи_Николай_Николаевич (дата обращения: 16.08.2016).
6. Краткий русско-английский военный разговорник. М.: Военное изд-во народного комиссариата обороны, 1945.
7. Vietnamese Phrase Book. Washington D.C.: Headquarters, Department of the Army, 1962.
8. Robert F. Powers. Dari Pash to Phrase book for Military Personnel. Saint Helens: Rodnik Publishing Company, 2013.

References

1. Tri pervykh kitaysko-russkikh voennykh slovarya 1910, 1927, 1937 [Three first Chinese-Russian dictionary of 1910, 1927, 1937]. *Live Journal*. Available at: <http://alter-vij.livejournal.com/150488.html> (accessed 18.08.2016).
2. Levchenko G.A. *Slovar'-razgovornik v Rossii: tipologicheskii i sotsiolingvisticheskiy aspekt* [Phrasebook in Russia: typological and sociolinguistic aspect]. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moscow, 2007. (In Russian).
3. Iz glubiny voennykh let... [From the remote past of war...] *Osobnyak fabrikanta G.F. Osipova* [Mansion of factory owner G.F. Osipov]. Available at: <http://domosipova.ru/iz-glubinyi-voennyih-let-1941/> (accessed 15.08.2016).
4. Rezyapkin A. *Voennye razgovorniki. Otkrytiya, kotorye potryasli mir* [Military phrase books. Breakthrough that shocked the world]. *Npravda Viktora Suvorova-2* [Victor Suvorov's untruth-2]. Moscow, Yauza Publ., Eksmo Publ., 2008. (In Russian).
5. Biyazi Nikolay Nikolaevich [Biyazi Nikolay Nikolaevich]. *Entsiklopediya VIIYa* [Encyclopedia of MIFL]. Available at: http://viiapedia.com/index.php/Biyazi_Nikolay_Nikolaevich (accessed 16.08.2016).
6. *Kratkiy russko-angliyskiy voenny razgovornik* [Short Russian-English military phrase book]. Moscow, Military Publ. of People's Commissariat Defence, 1945. (In Russian).
7. *Vietnamese Phrase Book*. Washington D.C., Headquarters, Department of the Army, 1962.
8. Robert F. Powers. *Dari Pash to Phrase book for Military Personnel*. Saint Helens, Rodnik Publ. Company, 2013.

Поступила в редакцию 25.08.2016 г.
Received 25 August 2016

UDC 81.276:5+811.111+355.48

THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF MILITARY PHRASE BOOKS AS A SMALL LITERARY GENRE

Sergey Sergeevich ZAGAINOV

Student of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

36 Lenin St., Tomsk, Russian Federation, 634050

E-mail: 48zegess15@gmail.com

Peter Johnovich MITCHELL

Doctor of Pedagogy, Deputy Dean of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Despite the fact that the first typological classification of dictionaries was made more than 65 years ago, the small genre of the phrase book remains on the periphery of Russian lexicography theory, and in the works of well-known lexicographers there is not any data on phrase books. The few existing studies aimed at studying the works of this genre relate mostly to the Soviet period, and are considered only as monuments of ancient or historic lexicography. Among the varieties of the genre of the phrase book, the subgenre of the military phrase book is particularly interesting for us. The lack of interest in military phrase books, including Soviet ones, by military historians, on a par with the indifference of linguists, impedes the understanding of the mechanisms of the creation of these monuments of their era, as well as an understanding of their purpose and how they work. The history of the development of the small genre of the military phrase book using the example of both Russian and foreign publications are examined. The main stages of the development of this genre are identified, and for each of them the most specific examples of works are presented. The main changes in this genre, including the most recent publications, are analysed.

Key words: military interpreting; military phrase book; phrase book; Great Patriotic War; World War II

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-46-51

Информация для цитирования:

Загайнов С.С., Митчелл П.Д. История развития военных словарей-разговорников как малого литературного жанра // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 11 (163). С. 46-51. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-46-51.

Zagaynov S.S., Mitchell P.D. Istoriya razvitiya voennykh slovarey-razgovornikov kak malogo literaturnogo zhanra [The history of the development of military phrase books as a small literary genre]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 11 (163), pp. 46-51. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-46-51. (In Russian).